

## Annexe 2

### Mesure du volume de la chambre de combustion

#### Méthode générale de mesure du volume de la chambre de combustion

Faites retirer le moteur du châssis.

Attendez que le moteur soit à température ambiante.

Faites retirer la culasse pour vérifier la saillie de la bougie d'allumage.

Faites retirer la bougie d'allumage (vérifiez la dimension de 18,5 mm).

Vissez l'insert de bougie (voir DT n° 1.3) à la place de la bougie d'allumage. L'insert de bougie, serré sur la culasse, ne doit pas dépasser la partie supérieure du dôme de la chambre de combustion. Il doit être fixé au cylindre exactement de la même manière que la bougie de 18,5 mm.

À l'aide de graisse, rendez étanche une partie du piston et la périphérie du cylindre.

Placez le piston au point mort haut et bloquez le vilebrequin.

Enlevez soigneusement tout excès de graisse.

Faites replacer la culasse et faites-la visser au couple recommandé par le fabricant.

À l'aide d'une burette graduée de laboratoire (mécanique ou électronique), remplissez la chambre de combustion (avec de l'huile de type Dextron VI) jusqu'au haut du bord supérieur de l'insert de bougie (en humidifiant le plan du joint de culasse).

#### Méthode alternative de mesure du volume de la chambre de combustion

Faites retirer le moteur du châssis.

Attendez que le moteur soit à température ambiante.

Faites retirer la bougie d'allumage (vérifiez la dimension de 18,5 mm).

Vissez l'insert de bougie (voir DT n° 1.3) à la place de la bougie d'allumage. Il doit être fixé au cylindre exactement de la même manière que la bougie de 18,5 mm.

Placez le piston au point mort haut et bloquez le vilebrequin.

À l'aide d'une burette graduée de laboratoire (mécanique ou électronique), remplissez la chambre de combustion (avec de l'huile de type Dextron VI) jusqu'au haut du bord supérieur de l'insert de bougie (en humidifiant le plan du joint de culasse). En cas de divergence avec la valeur mesurée, enlevez toute trace de l'huile utilisée lors du premier contrôle, puis effectuez la procédure complète selon la méthode générale décrite ci-dessus.

## Appendix 2

### Measuring the combustion chamber volume

#### General method for measuring the combustion chamber volume

Have the engine removed from the chassis.

Wait until the engine is at ambient temperature.

Have the cylinder head removed to control the protrusion of the spark plug.

Have the spark plug removed (check the 18.5 mm dimension).

Screw the plug insert (see TD n° 1.3) in place of the spark plug. The plug insert, tightened on the cylinder head, must not protrude beyond the upper part of the combustion chamber dome. It must be fixed to the cylinder in exactly the same way as the 18.5 mm spark plug.

Using grease, make part of the piston and the periphery of the cylinder watertight.

Place the piston at top dead centre and block the crankshaft.

Carefully remove any excess grease.

Have the cylinder head placed back and screwed in at the torque recommended by the manufacturer.

With a laboratory graduated burette (mechanical or electronic), fill the combustion chamber (with Dextron VI type oil) to the uppermost part of the top edge of the plug insert (wetting the plane of the head gasket).

#### Alternative method for measuring the combustion chamber volume

Have the engine removed from the chassis.

Wait until the engine is at ambient temperature.

Have the spark plug removed (check the 18.5 mm dimension).

Screw in the plug insert (see TD n° 1.3) in place of the spark plug. It must be fixed to the cylinder in exactly the same way as the 18.5 mm spark plug.

Place the piston at the top dead centre and block the crankshaft.

With a laboratory graduated burette (mechanical or electronic), fill the combustion chamber (with Dextron VI type oil) to the uppermost part of the top edge of the plug insert (wetting the plane of the head gasket).

In case of a discrepancy with the measured value, remove all traces of the oil used during the first control and then perform the complete procedure according to the general method described above.